

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies)

IV - Semester Examination May - 2015

Paper 15 : Translation for Media

پندرہواں پرچہ : ترجمہ برائے صحافت

Total Marks : 70

Time : 3 hours

10 X 7 = 70

نوٹ : درج ذیل میں سے کسی سات سوالات کے جواب دیجیے۔ آخری سوال (نمبر 10) لازمی ہے۔

- 1- صحافت کی تعریف کرتے ہوئے اردو میں صحافتی تراجم کی روایت پر ایک مضمون لکھیے۔
- 2- ”صحافتی تراجم میں ترمیم اور حذف و اضافہ ضروری ہے“۔ صحافتی ترجمے کے تقاضوں کی روشنی میں اس قول پر بحث کیجیے۔
- 3- اردو میں عوامی ذرائع ابلاغ اور ترجمہ کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ بحث کیجیے۔
- 4- خبروں کے تراجم اور اس کے مسائل پر مفصل نوٹ لکھیے۔
- 5- صحافتی تراجم کے اصول اور عملی طریقے پر اظہار خیال کیجیے۔
- 6- ملٹی میڈیا اور ملٹی لنگو اسے کیا مراد ہے؟ ترجمے پر اس کا اطلاق کیسے ہوتا ہے؟
- 7- کثیر اللسان ملک میں صحافتی تراجم کی اہمیت، افادیت اور ضرورت پر روشنی ڈالیے۔
- 8- ادارے اور مضامین کے تراجم میں کن امور کی احتیاط لازمی ہے؟ یہ خبروں کے ترجمے سے کس طرح مختلف ہیں؟
- 9- عصر حاضر میں فلموں کے ترجمے پر روشنی ڈالیے؟ سب ٹائٹلنگ اور متن کی تلخیص کس طرح کی جاتی ہے؟
- 10- درج ذیل عبارتوں کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

1. Having acted in over 40 films as a child artist, Suhani is all set to make her debut as a leading lady. She is playing the lead in B JAYA's latest venture titled Saval. The actress is understandably pleased as she says, "I had been looking forward to this for a long time. Earlier, I had to forego many roles because of my age. I am really kicked about bagging my first movie as a lead actress. "Suhani made a mark for herself as a child artist having bagged the Nandi award for lead in the movie being produced by TOTA VENKATESWARA REDDY.

2. India captain Mahendra Singh Dhoni would be chasing history when his team takes on Bangladesh in the second quarterfinal of the ICC Cricket World Cup 2015 at the Melbourne Cricket Gound. If India wins against Bangladesh, Dhoni will become the first Indian captain and third overall to win 100 ODIs. It will also put Dhoni in a position from where he can actually eye winning two back-to-back World cups as a captain.

